

## THE BISIWA AND ITS MATE

### *Free Translation*

A man, a teenager, who had been trained as a shaman, went out into the forest. He went out, and smelled the same smell.<sup>163</sup>

Sniff, sniff. "It's the smell of white-lipped peccaries," he said, as he stood in the buttress roots of a tree. As he stood in the buttress roots of the tree, he smelled its smell. "Oh, it's the smell of peccaries. It's not the smell of white-lipped peccaries. It's the smell of something else," he said.

If there had been two of them, his companion would have caused trouble for him.

He went. It was a *bisiwa* monster. The *bisiwa* was standing. It came walking fast. Takai, went the sound. He looked around.

"Aya." He ran away. It tried to grab him, but it missed. He ran off into the forest, with the monster after him. He ran away from it. It was running behind him. It tired him out, and caught him.

He was not yet a grown up teenager. He was a young teenager. They had just trained him as a shaman. He had started walking again, and was improving, but he was still skinny, and the monster caught him. He was weak because he was tired. If he had been fatter, the monster wouldn't have caught him. The *bisiwa* caught him.

He got sick because of the smell of the *bisiwa*. He smelled the smell of the *bisiwa*. It made him sick. He came back sick. The *bisiwa* had held onto him, but he had gotten free.

He came back onto the trail, and went home.

It looked for him. "Where is the one who got away?"

Its vagina had a lot of hair, the *bisiwa*. He saw the hair of its vagina.

He went home. He bathed before entering the village. He went home. He was weak. He got sick because of the *bisiwa*.

"The monster chased me, don't go where it is. Don't go there. The monster that chased me is there."

"He said the *bisiwa* chased him. He is carrying the smell of it," his father said. "He says the *bisiwa* caught him."

"Yes, the *bisiwa* caught me, Father."

"The *bisiwa* caught my son, and he says he is sick because of the smell of the *bisiwa*."

He was sick, and his father took care of him. "The *bisiwa* touched you, and it is the sickness of its smell. It is the sickness of the smell of the monster."

His brother-in-law was ready. "I'm going to go and take a look at it, I'm stronger," he said, another man, his brother-in-law. That's what his brother-in-law said. "The thing that chased my brother-in-law will be seen. If I see it looking sideways toward me, I will shoot it with an arrow, if it chases me. It will fall because of the *iha* poison."

He came. He came after what his brother-in-law had told about.

"This is where the *bisiwa* was."

He came. He saw where the water from its feet was after it was wading.

"There, there is water from its feet there. There are its footprints going off. Its trail goes that

---

<sup>163</sup> This is a reference to the previous story, about a *kose mati* monster.

## THE BISIWA AND ITS MATE

way. It must be there."

He looked. As he stood there looking, a figure moved. "There," he said. "That's it."

"Fofowi, fofowi. Come here, I want to see you," he whistled.

He strung the bow. "It's going to be speared with an arrow." He was planning to shoot it with an arrow.

As he was planning against it, it came toward him. It came, looking ahead.

There was a tree. He stood beside the tree. He put an arrow in his bow and stood there. It saw him as it came along. It looked far away with its head to the side. It saw his face now. It walked fast. He inserted an arrow in the bow. He pulled back hard and shot the arrow at it. *Batikari, toko*. He hit it with an arrow in the chest.

It attacked him. It attacked, but couldn't get him. It tried to catch him, but he jumped.

"Kesesesesese." He went up into the tree, and held on the side of the tree. His voice was that of a *coati*.

It waved its arms and fell. He shot it with an arrow in the chest. "Yay, I killed it. Peeoo."

He couldn't pull out the arrow. The arrow was still in its chest. Its smell was strong. "Oh my," he said. "The hair of its vagina," he said. "Wow, look at the hair of its vagina. Its crotch can't be seen. Let it be there on the ground."

He left it there. He had shot it with an arrow because he was upset because his brother-in-law had gotten sick. He was upset because his brother-in-law had gotten sick, and he had shot it with an arrow.

"Why did it come here?"

He came back to the trail, and came home. On the way back he came upon some monkeys, and he shot monkeys with his blowgun.

As he was shooting the monkeys, there was whistling, "Hohohohohoo."

"That's not monkeys whistling. It's the whistling of a spirit." It was the whistling of a *yima*. "It's the whistling of a *yima*." "I'm not going to answer its whistling," he thought. He said he wasn't going to answer its whistling.

It didn't whistle anymore. "There is no whistling. I'm going to whistle to it. "Hohohohohoo," he whistled.

"Hohohoho," it whistled, as he was coming closeby, as it was coming. As it came, its whistling started, as it was moving.

When it heard him whistling, it didn't stop. It came. It had its head down. It was walking fast. "I'm going to do the same thing I did before," he said.

It came. As it came, he pulled back hard and shot an arrow at it. *Betikari, wakai*. It made a *wakai* sound.

"Aha, aya, brother." It was careeling. "Who is shooting me with arrows?"

He was holding on the tree trunk in the middle of the tree, being quiet.

It looked for him. It looped around, and came back. "Someone wounded me, someone standing over there."

Then the *iha* poison affected it. It was trembling because of the *iha*. It was trembling, and it sat down on the ground. It sat on the ground, and keeled over. It was moving its legs up and down. It died.

When it died, he jumped down. "Let's go, the two of them are dead, this one and its mate, great."

I'm remembering the one who they always said who killed two monsters, because he knew a lot.

He left it there. "Let it be there on the ground. Let it rot. They are not going to see its penis,

## THE BISIWA AND ITS MATE

because I'm not going to cut off its penis and carry its penis. Let it remain attached to it. I didn't cut off the hair of the vagina of the bisiwa," he said. "I'm not going after it. Let it rot."

He came back, and arrived back. He brought back the monkeys that he had shot. He came back carrying them. He came back, and arrived back late in the day.

"I killed the two monsters that had killed people. I think they were living there. It came downstream to there. Its mate came downstream first, and I shot it first. Its mate is lying there. The hair on my head is like the hair of the vagina of the bisiwa."

"Didn't you have sex with it?" his wife said.

"I wouldn't have sex with it, its smell is too strong. Its smell is really strong. I came back, I didn't lie on the ground and have sex with it. I shot it with an arrow. It's lying there on the ground. As I was coming back, its mate whistled. I shot its mate, too. The two of them are dead. The two of them died. The vultures will eat them. They died. Both of them died. I think there are only two of them," he said.

"Children, when you go into the forest, be careful. Watch out. It sneaks around."

"I saw the water from its feet. It went. It knew I was there. It saw me, and came. It was looking as it came along, and I saw it. As I stood there, I whistled. 'Fofowi, come here and see me,' my whistling said. It came on fast. It came with its head down. As it came I shot it with an arrow. I shot it, and it died. It wanted to grab me with the tree, but I jumped up into the tree. I jumped up and held on the trunk of the tree. When it died, I jumped back down."

"Then as I came back, I came upon some monkeys. As I was shooting monkeys with my blowgun, the monster's mate came to me. Its mate whistled. It started whistling. I didn't want to answer its whistle, but then I did answer its whistle, because I wanted it to die. I answered its whistle. It came, and I shot it with an arrow. It wanted to grab me along with the tree. It died. I shot it, and it is there on the ground. It looked around. I was holding onto the tree trunk. It looked for me. It went back and forth, and went off, wounded. The *iha* poison affected it, and it came back. 'Someone hit me with an arrow,' it said. It came back."

"We are short compared to them. They are very tall. It went back and forth. When the *iha* poison affected it, it made it tremble. It sat down hard. It sat there for a little while, and then keeled over. It moved its legs back and forth. It stuck its legs in the air."

"We should eat it."

"Don't eat it. Don't talk about eating it. How can you eat it all, its legs are huge, and its tailbone."

"Where? Upstream?"

"Yes. Wait, we will go after it tomorrow."

### ***Interlinear Presentation***

1	<b><i>Inamati</i></b>	,	<b><i>inamati</i></b>	<b><i>inamati</i></b>	<b><i>yetene</i></b>	,	<b><i>inamati</i></b>	<b><i>yetene</i></b>	
	inamati		inamati	inamati	yetene		inamati	yetene	
	someone		someone	someone	teenage boy		someone	teenage boy	
	nm		nm	nm	adj		nm	adj	
	<b><i>toahi</i></b>	--	<b><i>afo</i></b>		<b><i>nari</i></b>	--	<b><i>me</i></b>	<b><i>afo</i></b>	<b><i>hinahi</i></b>
	to- ha+M		afo		na -haari		me	afo	hi- na+M
	CH be		blow snuff into		AUX IP.E+M		3PL.S	blow snuff into	OC AUX
	vc		result		aux		pron	vt	aux
	,		<b><i>tokahi</i></b>	,	<b><i>tokehimatamona</i></b>				
	to- ka+M		to- ka		-himata -mona				
	away go/come		away go/come		FP.N+M REP+M				
	vi		vi						

THE BISIWA AND ITS MATE

'A man, a teenager, who had been trained as a shaman, went out into the forest.'

2	<i>Toke</i>	,	<i>toke</i>		<i>fara</i>	<i>fara</i>	<i>mai</i>	<i>hisi</i>
	to- ka+M		to- ka+M		fara	fara	mahi	hisi
	away go/come		away go/come		same+F	same+F	smell+F	sniff
	vi		vi		dem	dem	pn	vt

*hinemetemone*

hi- na -hemete -mone  
 OC AUX FP.N+F REP+F  
 aux

'He went out, and smelled the same smell.'

3	<i>Ho</i>	,	<i>ho</i>	,	<i>hiyama</i>		<i>me</i>	<i>maikira</i>
	ho		ho		hiyama		me	mahi -kira
	sound		sound		white-lipped peccary		3PL.POSS	smell+F ?+F
					nm		pron	pn

'Sniff, sniff. "It's the smell of white-lipped peccaries."'

4	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>maikira</i>		<i>ati</i>	<i>nematamona</i>
	hiyama		me	mahi -kira		ati	na -himata -mona
	white-lipped peccary		3PL.POSS	smell+F ?+F		say	AUX FP.N+M REP+M
	nm		pron	pn		vt	aux

	<i>waharo</i>	<i>awa</i>	<i>mate</i>	<i>ya</i>
	waa -haaro	awa	mate	ya
	stand IP.E+F	tree	base+F	ADJU
	vi	nf	pn	pvt

"'It's the smell of peccaries," he said, as he stood in the buttress roots of a tree.'

5	<i>Awa</i>	<i>mate</i>	<i>ya</i>	<i>waha</i>	<i>mai</i>	<i>hisi</i>	<i>hina</i>	,	<i>awa</i>	<i>mate</i>
	awa	mate	ya	waa+F	mahi	hisi	hi- na+F		awa	mate
	tree	base+F	ADJU	stand	smell+F	sniff	OC AUX		tree	base+F
	nf	pn	pvt	vi	pn	vt	aux		nf	pn

	<i>ya</i>	<i>waha</i>	<i>mai</i>	<i>hisi</i>	<i>hinemetemone</i>
	ya	waa+F	mahi	hisi	hi- na -hemete -mone
	ADJU	stand	smell+F	sniff	OC AUX FP.N+F REP+F
	pvt	vi	pn	vt	aux

'As he stood in the buttress roots of the tree, he smelled its smell.'

6	<i>Mai</i>	<i>hisi</i>	<i>hina</i>	<i>mai</i>	<i>hisi</i>	<i>hina</i>	<i>Hoho</i>	,
	mahi	hisi	hi- na+F	mahi	hisi	hi- na+F	hoho	
	smell+F	sniff	OC AUX	smell+F	sniff	OC AUX	look	
	pn	vt	aux	pn	vt	aux	interj	

	<i>hiyama</i>		<i>me</i>	<i>mai</i>	<i>toake</i>
	hiyama		me	mahi	to- ha -ke
	white-lipped peccary		3PL.POSS	smell+F	CH be DECL+F
	nm		pron	pn	vc

'He smelled its smell. "Oh, it's the smell of peccaries."'

7	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>mai</i>	<i>toatoa</i>		<i>ra</i>
	hiyama		me	mahi	toha- to- ha		na -ra+F
	white-lipped peccary		3PL.POSS	smell+F	DUP CH be		AUX NEG
	nm		pron	pn	vc		aux

"'It's not the smell of white-lipped peccaries.'"

## THE BISIWA AND ITS MATE

8 *Yama one mahi , ati nematamona*  
 yama one mahi , ati na -himata -mona  
 thing other+F smell+F say AUX FP.N+M REP+M  
 nf adj pn vt aux

'It's the smell of something else," he said.'

9 *Me famasa nemenehe me fami ya , owa*  
 me fama -saa na -hemenehe me fama.NOM+F ya , owa  
 3PL.S be two still AUX HYPOTH+F 3PL.S be two ADJU 1SG.O  
 pron vi aux pron vi prt pron

*hiyokona*

hi- yoko -hina  
 OC bring misfortune on IRR+M  
 vt

'If there had been two of them, his companion would have caused trouble for him.'

10 *Faya , yana tonemetemone amani*  
 faya , yana to- na -hemete -mone ama -ni  
 so start CH AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 conj vi aux sec

'He went.'

11 *Yama bisiwa bisiwametemoneni*  
 yama bisiwa bisiwa -mete -mone -ni  
 thing (name of monster) (name of monster) FP.N+F REP+F BKG+F  
 nf nf nf

*bisiwa*

bisiwa  
 (name of monster)  
 nf

'It was a bisiwa monster.'

12 *bisiwa , wahani yakayaka kawahe*  
 bisiwa , waa -hani yaka- yaka ka- na -waha+M ,  
 (name of monster) stand IP.N+F DUP walk COMIT AUX change  
 nf vi vi vi aux

*takai*  
 takai yama moni na ki kabote  
 (sound of twigs breaking) thing make sound AUX look AUX quickly  
 sound nf vt aux vi aux

*nematamonaka ahi*  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'The bisiwa was standing. It came walking fast. Takai, went the sound. He looked around.'

13 *Aya bete nawahematamonaka ahi*  
 aya bete na -waha -himata -mona -ka ahi  
 (expression of pain) run AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then  
 interj vi aux dem

'"Aya." He ran away.'

14 *He taboro watamakemetemoneke ahi*  
 hee taboro wata -makI -hemete -mone -ke ahi  
 3SG.POSS place catch following FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron pn vt dem

'It tried to grab him, but it missed.'

## THE BISIWA AND ITS MATE

15 *Heka* , *hiwakemetemone*  
 hi- to- ka- ka+F , hi- to- ka- ka -hemete -mone  
 OC away COMIT go/come OC away COMIT go/come FP.N+F REP+F  
 vt vt

'He ran off into the forest, with the monster after him.'

16 *Kana hikana* , *kana ni yotohemetemoneke* *ahi*  
 kana hi- ka- na+F , kana na.NFIN yoto -hemete -mone -ke ahi  
 run OC COMIT AUX run AUX follow FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi aux vi aux vi dem

'He ran away from it. It was running behind him.'

17 *Kana ni yotoha* , *hiba he ma*  
 kana na.NFIN yoto+F , hiba hee maa  
 run AUX follow soon after 3SG.O be tired  
 vi aux vi conj pron vi  
*tonihimakoni* *he watemetemone*  
 to- niha- na -makoni hee wata -hemete -mone  
 CH CAUS AUX for this reason+F 3SG.O catch FP.N+F REP+F  
 aux pron vt

'It was running behind. It tired him out, and caught him.'

18 *He towatamakiemetemoneke* *ahi*  
 hee to- wata -makI -hemete -mone -ke ahi  
 3SG.O away exist following FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vt dem

'It caught him.'

19 *Yetene bati toharematamona*  
 yetene bati to- ha -ra -himata -mona  
 teenage boy true CH be NEG FP.N+M REP+M  
 adj adj vc

'He was not yet a grown up teenager.'

20 *Yetene bitimatamonaka*  
 yetene biti -mata -mona -ka  
 teenage boy small+M FP.N+M REP+M DECL+M  
 adj adj

'He was a young teenager.'

21 *Hibayata me afo* *hine wamise* *wawama*  
 hibayata me afo hi- na+M waa -misa+M wa- waa -ma  
 just now 3PL.S blow snuff into OC AUX stand up DUP stand back  
 adv pron vt aux vi vi

*tohe* , *imare* *ra watemetemoneni* , *mama*  
 to- ha+M , ima -ra+M ra wata -hemete -mone -ni , ma- maa  
 CH AUX be fat NEG O catch FP.N+F REP+F BKG+F DUP be tired  
 aux vi prt vt nf

*kanakomahari* , *imehimanaha*  
 ka- na- koma -haari , ima -himanaha  
 COMIT CAUS hurt IP.E+M be fat HYPOTH+M  
 vt vi

'They had just trained him as a shaman. He had started walking again, and was improving, but he was still skinny, and the monster caught him. He was weak because he was tired. If he had been fatter, the monster wouldn't have caught him.'

## THE BISIWA AND ITS MATE

22 *Faya* *bisiwa* *hiwate* , *bisiwa* *mai*  
 faya bisiwa hi- wata+M , bisiwa mahi  
 so (name of monster) OC catch (name of monster) smell+F  
 conj nf vt nf pn

*ihi* *toehibanoho*  
 ihi to- ha -hiba -no -ho  
 victim of+F CH be FUT+M IP.N+M DUP  
 pn vc

'The bisiwa caught him. He got sick because of the smell of the bisiwa.'

23 *Bisiwa* *mai* *hisi* *ne* , *faya* , *yama* *kiya*  
 bisiwa mahi hisi na+M , faya , yama kiya  
 (name of monster) smell+F sniff AUX so thing be sick  
 nf pn vt aux conj nf vi

*hinihe* *kakame*  
 hi- niha- na+M , ka- ka -ma+M ,  
 OC CAUS AUX COMIT go/come back  
 aux vi

*kakamematamonaka*  
 ka- ka -ma -himata -mona -ka  
 COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'He smelled the smell of the bisiwa. It made him sick. He came back sick.'

24 *Kakame* , *bisiwa* *tama* *hine* *hiwa*  
 ka- ka -ma+M , bisiwa tama hi- na+M hiwa  
 COMIT go/come back (name of monster) hold onto OC AUX 3SG.REFL.M  
 vt nf vt aux pron

*fawa* *ni* , *tasi* *toname* , *tasi* *toname*  
 fawa niha- na+M , tasi to- na -ma+M , tasi to- na -ma+M  
 disappear CAUS AUX emerge away AUX back emerge away AUX back  
 vi aux vi aux vi aux

*tokomematamonaka*  
 to- ka -ma -himata -mona -ka  
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He came back sick. The bisiwa had held onto him, but he had gotten free. He came back onto the trail, and went home.'

25 *Tokome* , *he* *siba* *na* *Hibaka* *toemata*  
 to- ka -ma+M , hee siba na+F hibaka to- ha.NOM+M -mata  
 away go/come back 3SG.O look for AUX where CH be ?+M  
 vi pron vt aux interrog vc

*one* *fawa* *nane*  
 ati o- na+M fawa na.CONT+M -ne  
 say 1SG.S AUX disappear AUX BKG+M  
 vt vi aux

'He went home. It looked for him. "Where is the one who got away?"'

26 *Hinaka* *yama noko* *kone* , *hinaka* *yama noko* *konakona*  
 hinaka yama noko kone , hinaka yama noko kona- kona  
 3SG.POSS vagina hair 3SG.POSS vagina DUP have hair  
 pron nm pn pron nm vi

## THE BISIWA AND ITS MATE

<b>raba</b>	<b>rematamona</b>		<b>ini</b>	<b>amani</b>	<b>bisiwa</b>
na -raba	na -ra -himata -mona		ini	ama -ni	bisiwa
AUX a bit	AUX NEG FP.N+M REP+M		name+F	be BKG+F	(name of monster)
aux	aux		pn	vc	nf

**toaharo**  
to- ha -haaro  
CH be IP.E+F  
vc

'Its vagina had a lot of hair, the bisiwa.'

27 <b>Hinaka</b>	<b>yama noko</b>	<b>kone</b>	<b>me</b>	<b>hiwe</b>	<b>faya</b>	<b>tokome</b>
hinaka	yama noko	kone	me	hi- awa+M	faya	to- ka -ma+M
3SG.POSS	vagina	hair	3PL	OC see	so	away go/come back
pron	nm	pn	pron	vt	conj	vi

<b>tokome</b>		<b>afi</b>	<b>tonakosame</b>		<b>tokomawe</b>
to- ka -ma+M		afi	to- na -kosa -ma+M		to- ka -ma -waha+M
away go/come back		bathe	away AUX middle back		away go/come back change
vi		vi	aux		vi

,	<b>tokome</b>		<b>siwa</b>	<b>rebanoho</b>
	to- ka -ma+M		siwa	na -ra -hiba -no -ho
	away go/come back		die	AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
	vi		vi	aux

'He saw the hair of its vagina. He went home. He bathed before entering the village. He went home. He was weak.'

28 <b>Bisiwa</b>		<b>mai</b>	<b>ihi</b>	<b>abematamonaka</b>
bisiwa		mahi	ihi	ahaba -himata -mona -ka
(name of monster)		smell+F	because of+F	die FP.N+M REP+M DECL+M
nf		pn	post	vi

'He got sick because of the bisiwa.'

29 <b>Ahabe</b>	<b>Yama</b>	<b>owa</b>	<b>kiyoha</b>	<b>wai</b>	<b>yama</b>	<b>owa</b>	<b>kiyoha</b>	<b>wai</b>
ahaba+M	yama	owa	kiyo+F	waa.NOM	yama	owa	kiyo+F	waa.NOM
die	thing	1SG.O	chase	stand	thing	1SG.O	chase	stand
vi	nf	pron	vt	vi	nf	pron	vt	vi

<b>ya</b>	<b>te</b>	<b>tokariyahi</b>
ya	tee	to- ka -ra -yahi
ADJU	2PL.S	away go/come NEG DIST.IMP+F
prt	pron	vi

'He got sick. "The monster chased me, don't go where it is."

30 <b>Te</b>	<b>tokariya</b>
tee	to- ka -ra -yahi
2PL.S	away go/come NEG DIST.IMP+F
pron	vi

""Don't go there.""

31 <b>Yama</b>	<b>owa</b>	<b>kiyoha</b>	<b>warake</b>	<b>ahi</b>
yama	owa	kiyo+F	waa -hara -ke	ahi
thing	1SG.O	chase	stand IP.E+F DECL+F	there
nf	pron	vt	vi	dem

""The monster that chased me is there.""

32 <b>Bisiwa</b>	<b>hikiyono</b>	<b>ati</b>	<b>ama</b>
bisiwa	hi- kiyo -hino	ati	ama
(name of monster)	OC chase IP.N+M	voice	be
nf	vt	pn	vc





THE BISIWA AND ITS MATE

39 *Yama mai komemetemone amani*  
 yama mahi koma -hemete -mone ama -ni  
 thing smell+F hurt FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 nf pn vi sec

"It is the sickness of the smell of the monster."

40 *Wabori yana tone , Totowawite*  
 wabori yana to- na+M , to- to- awa -witI  
 3SG.POSS brother-in-law start CH AUX DUP away see out  
 nm vi aux vt

*obe*

o- na -be  
 1SG.S AUX IMMED+F

aux

'His brother-in-law was ready. "I'm going to go and take a look at it."

41 *Totowawite obe ha owa ta kikita*  
 to- to- awa -witI o- na -be haa owa taa ki- kita  
 DUP away see out 1SG.S AUX IMMED+F DEM 1SG contrast DUP be strong  
 vt aux dem pron prt vi

*ona owa , ati nematamonaka owa ,*  
 o- na+F owa , ati na -himata -mona -ka owa ,  
 1SG.S AUX 1SG.S say AUX FP.N+M REP+M DECL+M other+M  
 aux pron vt aux adj

*wabori*

wabori  
 3SG.POSS brother-in-law  
 nm

"I'm going to go and take a look at it, I'm stronger," he said, another man, his brother-in-law.'

42 *Wabori atimatamonane*  
 wabori ati -mata -mona -ne  
 3SG.POSS brother-in-law voice FP.N+M REP+M BKG+M  
 nm pn

'That's what his brother-in-law said.'

43 *Ota owa kiyohani , ota owa*  
 ota owa kiyohani -hani , ota owa  
 1SG.POSS.brother-in-law chase IP.N+F 1SG.POSS.brother-in-law  
 nm vt nm

*kiyohani aawa nibanara , hiba*  
 kiyohani a- awa na+F -bana -hara , hiba  
 chase IP.N+F DUP see AUX FUT IP.E+F wait  
 vt result aux interj

"The thing that chased my brother-in-law will be seen."

44 *Ki nawake owi ya sa*  
 kii na -waha -kI o- awa.NOM+F ya saa  
 look at AUX change coming 1SG.S see ADJU shoot with arrow  
 vt aux vt prt vt

*okanaba amake ahi owa , owa kiyo ya*  
 o- ka- na -haba ama -ke ahi owa , owa kiyo.NOM ya  
 1SG.S COMIT AUX FUT+F SEC DECL+F then 1SG.O 1SG.O chase ADJU  
 aux sec dem pron pron vt prt

"If I see it looking sideways toward me, I will shoot it with an arrow, if it chases me."

## THE BISIWA AND ITS MATE

45 *Ia*            *ene*                            *sonaba*            *amake*            *ahi* .  
 iha            ehene                            sona -haba    ama -ke            ahi  
 plant sp    because of+M    fall FUT+F    SEC DECL+F    then  
 nm            pn                                    vi                            sec                            dem

"It will fall because of the *iha* poison."

46 *Faya*    *kake*                            *wabori*                            *hikamina*  
 faya    ka            -kI            wabori                            hi- kamina+F  
 so       go/come coming    3SG.POSS brother-in-law    OC tell  
 conj    vi                                    nm                                    vt

*hinakake*                            ,    *bisiwa*                            *waimone*                            *amake*  
 hi- na- ka            -kI            ,    bisiwa                            waa.NOM -mone    ama -ke  
 OC CAUS go/come coming    (name of monster)    stand REP+F    be DECL+F  
 vt    nf                                    vi                                    vc

*ahi* .  
 ahi  
 here  
 dem

'He came. He came after what his brother-in-law had told about. "This is where the *bisiwa* was."

47 *Kame*                            ,    *tokomani*                            *yo*            *tonamani*  
 ka            -ma+M            ,    to- ka            -ma -hani    yoo    to- na    -ma -hani  
 go/come back            away go/come back IP.N+F    wade    away AUX back IP.N+F  
 vi                                    vi                                    vi            aux

*tame*            *fe*                            *hiwa*                            ,    *Haro*                            ,    *tame*            *fe*                            *nani*  
 tame    fehe            hi- awa+F            ,    haaro                            ,    tame    fehe            na -hani  
 foot+F water+F OC see            that one+F            foot+F water+F    AUX IP.N+F  
 pn            pn            vt                                    dem                            pn            pn            aux

*haro*  
 haaro  
 that one+F  
 dem

'He came. He saw where the water from its feet was after it was wading. "There, there is water from its feet there."

48 *Tame*            *tokomani*                            *haro*  
 tame    to- ka            -ma -hani    haaro  
 foot+F away go/come back IP.N+F    that one+F  
 pn            vi                                    dem

"There are its footprints going off."

49 *Tame*            *tokoma*                            ,    *wa*            *awineke*                            *ahi* .  
 tame    to- ka            -ma+F            ,    waa+F    awine -ke            ahi  
 foot+F away go/come back            stand seem+F DECL+F    there  
 pn            vi                                    vi            sec                            dem

"Its trail goes that way. It must be there."

50 *Yama*            *kakatome*                            *yama*            *kakatome*                            *ya*            ,    *yama*  
 yama    ka- katoma+M    yama    ka- katoma.NOM+M    ya            ,    yama  
 thing COMIT look at    thing COMIT look at    ADJU            thing  
 nf            vt                                    nf            vt                                    prt            nf  
*kakatome*                            *wahi*            *ni*    *ya*                            ,    *inamati*            *e*                            *nemetemoneke*  
 ka- katoma+M    waa+M    ni    ya                            ,    inamati    ee            na -hemete -mone -ke  
 COMIT look at    stand to ADJU            someone motion    AUX FP.N+F    REP+F DECL+F  
 vt                                    vi            prt    prt                            nm            vi            aux

## THE BISIWA AND ITS MATE

**ahi**

ahi  
then  
dem

'He looked. As he stood there looking, a figure moved.'

51 **Haro**                    **ati**    **nematamonaka**                    **ahi**  
 haaro                    ati    na -himata -mona -ka                    ahi  
 that one+F    say    AUX    FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 dem                    vt    aux                    dem

'''There,' he said.'

52 **Afa**                    **ama**    **ninihi**  
 afa                    ama    na.NOM+F    -ni                    -hi  
 this+F    be    AUX                    IP.N+F    DUP  
 dem                    vc    aux

'''That's it.'''

53 **Fofowi**                    ,    **fofowi**                    **tikama**                    **ahi**  
 fofowi                    ,    fofowi                    ti-    ka                    -ma    ahi  
 (sound of whistling)    (sound of whistling)    2SG.S    go/come    back    here  
 sound                    sound                    vi                    dem

**tiwa**                    **owibeya**                    ,    **bono**                    **ati**    **nematamona**  
 tiwa    o-    awa -be                    -ya    ,    bono                    ati    na -himata -mona  
 2SG.O    1SG.S    see IMMED+F    now                    upper lip+M    say    AUX    FP.N+M    REP+M  
 pron    vt                    pn                    vt    aux

'''Fofowi, fofowi.''' 'Come here, I want to see you,' he whistled.'

54 **Titisa**                    **nabati**                    **kayakayabata**  
 ti-    tisa                    nabati                    kaya-    ka-    yabata  
 DUP    shoot with arrow    stomach    DUP    COMMIT    pull down  
 nf                    pn                    vt

**kawematamonaka**                    **ahi**  
 ka-    waa    -himata -mona -ka                    ahi  
 COMMIT stand FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 vi                    dem

'He strung the bow.'

55 **Sa**                    **kibana**                    **amani**  
 saa                    ka-    na+F -bana    ama -ni  
 shoot with arrow    COMMIT AUX    FUT    be    BKG+F  
 result                    aux                    vc

'''It's going to be speared with an arrow.'''

56 **Sa**                    **hikanabone**                    **wati**                    **hikana**  
 saa                    hi-    ka-    na -habone    wati                    hi-    ka-    na+F  
 shoot with arrow    OC    COMMIT AUX INT+F    plan against    OC    COMMIT AUX  
 vt                    aux                    vt                    aux

**wati**                    **hikanemetemoneke**  
 wati                    hi-    ka-    na -hemete -mone -ke  
 plan against    OC    COMMIT AUX FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 vt                    aux

'He was planning to shoot it with an arrow.'

## THE BISIWA AND ITS MATE

- 57 **Wati**                    **hikana**                    ,                    **kamemetemoneke**  
 wati                    hi- ka-    na+F                    ,                    ka                    -ma    -hemete    -mone    -ke  
 plan against    OC    COMMIT AUX                    go/come back FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 vt                    aux                    vi  
 'As he was planning against it, it came toward him.'
- 58 **Kama**                    **kiki**                    **tosii**  
 ka                    -ma+F    ki-    kii                    to-    na    -sii  
 go/come back    DUP look    CH    AUX slowly along the way  
 vi                    vi                    aux
- nemetemoneni**  
 na    -hemete    -mone    -ni  
 AUX FP.N+F    REP+F    BKG+F  
 aux  
 'It came, looking ahead.'
- 59 **Awa**                    **waimete**  
 awa                    waa.NOM+F    -mete  
 tree stand                    FP.N+F  
 nf                    vi  
 'There was a tree.'
- 60 **Awa**                    **awa**                    **fariboti**                    **ya**                    **we**                    ,                    **wati**                    **watari**  
 awa                    awa                    fariboti                    ya                    waa+M                    ,                    wati                    wata    -rI+M  
 tree tree                    armpit                    ADJU stand                    arrow put raised surface  
 nf                    nf                    pn                    prt                    vi                    nm                    vt
- wematamonaka**                    **ahi**  
 waa                    -himata    -mona    -ka                    ahi  
 stand FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 vi                    dem  
 'He stood beside the tree. He put an arrow in his bow and stood there.'
- 61 **Aawa**                    **tosii**                    **hinematamonaka**                    **ahi**  
 a-    awa                    to-    na    -sii                    hi-    na    -himata    -mona    -ka                    ahi  
 DUP see    CH    AUX slowly along the way    OC    AUX FP.N+M    REP+M    DECL+M    then  
 vt                    aux                    aux                    dem
- 'It saw him as it came along.'
- 62 **Ki**                    **nisaba**                    **nemetemone**                    **ahi**  
 kii                    na    -risa    -baa                    na    -hemete    -mone                    ahi  
 look at    AUX down    at a distance    AUX FP.N+F    REP+F    then  
 vi                    aux                    aux                    dem  
 'It looked far away with its head to the side.'
- 63 **Noko**                    **hiwawe**                    **rama**                    **ahi**  
 noko                    hi-    awa    -waha+M                    rama                    ahi  
 face+M    OC    see change                    unusual    then  
 pn                    vt                    prt                    dem  
 'It saw his face now.'
- 64 **Yakayaka**                    **kawemetemoneke**  
 yaka-    yaka                    ka-    na    -waha    -hemete    -mone    -ke  
 DUP walk    COMMIT AUX change FP.N+F    REP+F    DECL+F  
 vi                    aux  
 'It walked fast.'

THE BISIWA AND ITS MATE

65 *Wati yori kabote nematamonaka ahi*  
 wati yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi  
 arrow insert AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm vt aux aux dem

'He inserted an arrow in the bow.'

66 *Hoka hikana rama ahi*  
 hoka hi- ka- na+F rama ahi  
 yank OC COMIT AUX unusual then  
 vt aux prt dem

'He pulled back hard and shot the arrow at it.'

67 *Batikari toko baki*  
 batikari toko baki  
 (sound of arrow being released) (sound of arrow hitting flesh) chest+F  
 sound sound pn

*sa hikana rama ahi*  
 saa hi- ka- na+F rama ahi  
 shoot with arrow OC COMIT AUX unusual then  
 vt aux prt dem

'Batikari, toko. He hit it with an arrow in the chest.'

68 *Fito kanakiemetemone amani ahi*  
 fito ka- na -kI -hemete -mone ama -ni ahi  
 rush COMIT AUX coming FP.N+F REP+F SEC BKG+F then  
 vi aux sec dem

'It attacked him.'

69 *Fito kanakia , fito kanakia he*  
 fito ka- na -kI+F fito ka- na -kI+F hee  
 rush COMIT AUX coming rush COMIT AUX coming 3SG.O  
 vi aux vi aux pron

*naorabanihi*  
 naho -ra -haba -ni -hi  
 touch NEG FUT+F IP.N+F DUP  
 vt

'It attacked, but couldn't get him.'

70 *Fito kanakiemetemoneke*  
 fito ka- na -kI -hemete -mone -ke  
 rush COMIT AUX coming FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'It attacked him.'

71 *He watabone yora kabote nematamonaka ahi*  
 hee wata -habone yora na -kabote na -himata -mona -ka ahi  
 3SG.O catch INT+F jump AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 pron vt vi aux aux dem

*kesesesesesesese*  
 'It tried to catch him, but he jumped. "Kesesesesesese."'

72 *Tokomisawite wana namatamona ahi*  
 to- ka -misa -witI wana.CONT+M na.NOM+M -mata -mona ahi  
 away go/come up out be attached AUX FP.N+M REP+M then  
 vi nm aux dem

'He went up into the tree, and held on the side of the tree.'

## THE BISIWA AND ITS MATE

73 *Wanehimatamonaka*

wana	-himata	-mona	-ka		<i>ahi</i>
be attached	FP.N+M	REP+M	DECL+M		then
vi					dem

'He held on the side of the tree.'

74 <i>Yotomi</i>	<i>ati</i>	<i>toe</i>		<i>yama</i>	<i>wara</i>	<i>nawa</i>
yotomi	ati	to-	ha+M	yama	wara	na -waha
coati	voice	CH	be	thing	grab	AUX change
nm	pn	vc		nf	vt	aux

*tosemetemone*

*amani*

to-	sona	-hemete	-mone	ama	-ni
CH	fall	FP.N+F	REP+F	SEC	BKG+F
vi				sec	

'His voice was that of a coati. It waved its arms and fell.'

75 <i>Baki</i>	<i>sa</i>		<i>hikana</i>		<i>rama</i>	<i>ahi</i>
baki	saa		hi-	ka-	na+F	rama
chest+F	shoot with arrow		OC	COMIT	AUX	unusual
pn	vt		aux			prt
						dem

'He shot it with an arrow in the chest.'

76 <i>Boro</i>		<i>okatomi</i>		<i>owatino</i>
boro		o-	katoma.NOM+F	owatino
(expression of glee)		1SG.S	damage	exclamation
interj		vt		interj

""Yay, I killed it.""

77 *Oho*  
oho  
interj

""Peeoo.""

78 <i>Tani</i>		<i>bete</i>	<i>hinamabone</i>		<i>tani</i>	<i>bete</i>
tani		bete	hi- na -ma -habone		tani	bete
weapon against		pull	OC AUX back INT+F		weapon against	pull
pn		vt	aux		pn	vt

*hinamaremetemone*

hi-	na	-ma	-ra	-hemete	-mone
OC	AUX	back	NEG	FP.N+F	REP+F
aux					

'He couldn't pull out the arrow.'

79 <i>Tani</i>		<i>wanemetemone</i>		<i>baki</i>	<i>ya</i>
tani		wana	-hemete -mone	baki	ya
weapon against		be attached	FP.N+F REP+F	chest+F	ADJU
pn		vi		pn	prt

'The arrow was still in its chest.'

80 <i>Yama</i>	<i>mai</i>	<i>kitemetemone</i>		<i>amani</i>
yama	mahi	kita	-hemete -mone	ama -ni
thing	smell+F	be strong	FP.N+F REP+F	SEC BKG+F
nf	pn	vi		sec

'Its smell was strong.'











THE BISIWA AND ITS MATE

- 106 **Kakemetemone** *ahi*  
 ka -kI -hemete -mone ahi  
 go/come coming FP.N+F REP+F then  
 vi dem  
 'It came.'
- 107 **Kake** *hoka hikana rama ahi*  
 ka -kI hoka hi- ka- na+F rama ahi  
 go/come coming yank OC COMIT AUX unusual then  
 vi vt aux prt dem  
 'As it came, he pulled back hard and shot an arrow at it.'
- 108 **Betikari** *wakai moni*  
 betikari wakai moni  
 (sound of arrow being released) (sound of hitting) sound  
 sound sound pn  
*wakai tonemetemoneke*  
 wakai to- na -hemete -mone -ke  
 (sound of hitting) CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux  
 'Betikari, wakai. It made a wakai sound.'
- 109 **Aha** *aya ayo*  
 aha aya ayo  
 (unpleasant surprise) (expression of pain) older brother  
 interj interj nm  
 '"Aha, aya, brother."'
- 110 **Yama kakawarimatamonaka** *ahi*  
 yama ka- ka -wahaRI -himata -mona -ka ahi  
 thing COMIT go/come all over FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nf vi dem  
 'It was careeling.'<sup>164</sup>
- 111 **Kakawari** *Hibaka toemata one*  
 ka- ka -wahaRI , hibaka to- ha.NOM+M -mata ati o- na+M  
 COMIT go/come all over where CH be ?+M say 1SG.S AUX  
 vi interrog vc vt  
*owa tisa kanane ?*  
 owa tisa ka- na.CONT+M -ne  
 1SG.O shoot with arrow COMIT AUX BKG+M  
 pron vt aux  
 'It was careeling. "Who is shooting me with arrows?'"
- 112 **Wanehimatamonaka** *ahi*  
 wana -himata -mona -ka ahi  
 be attached FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi dem  
 'He was holding on the tree trunk.'
- 113 **Awa enoki ya wanehimatamona** *ati watari*  
 awa eenoki ya wana -himata -mona ati wata -ra.NFIN  
 tree middle ADJU be attached FP.N+M REP+M voice exist NEG  
 nf pn prt vi pn vi  
 'He was holding on the tree trunk in the middle of the tree, being quiet.'

164 I am not sure of the morphological analysis of the verb.

THE BISIWA AND ITS MATE

114 *Siba hinematamonaka*  
 siba hi- na -himata -mona -ka  
 look for OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

'It looked for him.'

115 *Siba hine , moto towame kakame*  
 siba hi- na+M , moto to- na -waha -ma+M ka- ka -ma+M  
 look for OC AUX loop away AUX change back COMMIT go/come back  
 vt aux vi aux vi

, *Inamati owa no tonihareka ahi ahi ahi*  
 inamati owa noho to- niha- na -hare -ka ahi ahi ahi  
 someone 1SG.O be hurt CH CAUS AUX IP.E+M DECL+M there there there  
 nm pron vi aux dem dem dem

*ahi ahi*  
 ahi ahi  
 there there  
 dem dem

'It looked for him. It looped around, and came back. "Someone wounded me, there."'

116 *Ia hiwasimatamona ahi*  
 iha hi- wasi -himata -mona ahi  
 plant sp OC find FP.N+M REP+M then  
 nm vt dem

'Then the *iha* poison affected it.'

117 *Wawawawawa kana nematamona*  
 wawa- wawawa ka- na na -himata -mona  
 DUP tremble COMMIT AUX AUX FP.N+M REP+M  
 vi aux aux

'It was trembling.'

118 *Wawawawawa kanematamona iha ehene ahi*  
 wawa- wawawa ka- na -himata -mona iha ehene ahi  
 DUP tremble COMMIT AUX FP.N+M REP+M plant sp because of+M then  
 vi aux nm post dem

'It was trembling because of the *iha*.'

119 *Wawawawawa ne ya itarisematamonaka ahi*  
 wawa- wawawa na.NOM+M ya ita -risa -himata -mona -ka ahi  
 DUP tremble AUX ADJU sit down FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi aux prt vi dem

'It was trembling, and it sat down on the ground.'

120 *Itarise , boto towitimatamonaka ahi*  
 ita -risa+M , boto to- na -witI -himata -mona -ka ahi  
 sit down fall over away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi vi aux dem

'It sat on the ground, and keeled over.'

121 *Yama tai nematamona ahi*  
 yama tai na -himata -mona ahi  
 thing step on AUX FP.N+M REP+M then  
 nf vt aux dem

'It was moving its legs up and down.'

THE BISIWA AND ITS MATE

122 *Yama tairi ne , yama tai ne abarise*  
 yama tai -ri na+M , yama tai na+M ahaba -risa+M ,  
 thing step on DISTR AUX thing step on AUX die down  
 nf vt aux nf vt aux vi

*abarisematamonaka*

ahaba -risa -himata -mona -ka  
 die down FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'It was moving its legs up and down. It died.'

123 *Abe , faya abe ya , yora nisame , Hima*  
 ahaba+M , faya ahaba.NOM+M ya , yora na -risa -ma+M , hima  
 die so die ADJU jump AUX down back let's go  
 vi conj vi prt vi aux interj  
 , *me fawa toki owatino fati famari*  
 me fawa to- ka.NOM+F owatino fati fama -haari  
 3PL.S disappear CH go/come exclamation 3SG.POSS.wife be with IP.E+M  
 pron vi aux interj nf vi

'It died. When it died, he jumped down. "Let's go, the two of them are dead, this one and its mate, great."'

124 *Yama aawabisanari ene fawa*  
 yama a- awa -bisa -naari ehene fawa  
 thing DUP see also ? victim of+M disappear  
 nf vt pn vi  
*tokanematamona me na hiemari wati*  
 to- ka- -na -himata -mona , me ati na hi- to- ha -himari wati  
 CH COMIT DUP FP.N+M REP+M 3PL.S say AUX OC CH AUX FP.E+M remember  
 aux pron vt aux vt

*owahine oke*  
 o- na -waha -ne o- ke  
 1SG.S AUX change CONT+F 1SG.S DECL+F  
 aux prt

'I'm remembering the one who they always said who killed two monsters, because he knew a lot.'

125 *Faya hekanakose , hekanakose*  
 faya hi- ka- kana -kosa+M , hi- ka- kana -kosa+M  
 so OC COMIT leave middle OC COMIT leave middle  
 conj vt vt

*hekanakosematamonaha*

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ha  
 OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DUP  
 vt

'He left it there.'

126 *Hekanakose Hiwa homa na*  
 hi- ka- kana -kosa+M hiwa homa.NOM+M na  
 OC COMIT leave middle only.M lie on ground AUX  
 vt pron vi aux

'He left it there. "Let it be there on the ground."'

127 *Hiwa bata*  
 hiwa bata.NOM+M  
 only.M be rotten  
 pron vi

""Let it rot.""

THE BISIWA AND ITS MATE

128 *Sowiri* , *sowiri* *bobi* *osa* *sowiri* *tama*  
 sowiri , sowiri bobi o- na -kosa.LIST sowiri tama  
 penis penis slit 1SG.S AUX middle penis hold onto  
 pn pn vt aux pn vt

*onise* *sowiri* *me* *hiwena* *amaka*  
 o- na -risa+M sowiri me hi- awa -hina ama -ka  
 1SG.S AUX down penis 3PL.S OC see IRR+M SEC DECL+M  
 aux pn pron vt sec

"They are not going to see its penis, because I'm not going to cut off its penis and carry its penis."

129 *Hine* *wani* *na*  
 hine wana.NOM+F na  
 only be attached AUX  
 pron vi aux

"Let it be attached to it."

130 *Bisiwa* *ka* *yama noko* *kone* *bobi*  
 bisiwa ka yama noko kone bobi  
 (name of monster) POSS vagina hair slit  
 nf prt nm pn vt

*okasarara* *oke* *ati*  
 o- ka- na -kosa -ra -hara o- ke ati  
 1SG.S COMIT AUX middle NEG IP.E+F 1SG.S DECL+F say  
 aux prt vt

*tasematamona*  
 na -tasa -himata -mona  
 AUX again FP.N+M REP+M  
 aux

"I didn't cut off the hair of the vagina of the bisiwa," he said.'

131 *Onakama* *hine* *bati*  
 o- to- na- ka -ma+F , hine bata.NOM+F  
 1SG.S away CAUS go/come back only be rotten  
 vt pron vi

"I'm not going after it. Let it rot."

132 *Faya* *kame* , *kame* *kobo* *name* , *hinaka*  
 faya ka -ma+M , ka -ma+M kobo name , hinaka  
 so go/come back go/come back arrive AUX back 3SG.POSS  
 conj vi vi vi aux pron

*bani* *me* *fora* *hina* *me*  
 bani me fora hi- na+F me  
 animal 3PL.O shoot with blowgun OC AUX 3PL.O  
 nm pron vt aux pron

*hekama* *me* , *me* *weye* *kani*  
 hi- to- ka- ka -ma+F me , me weye ka- na.NFIN  
 OC away COMIT go/come back 3PL.O 3PL.O carry COMIT AUX  
 vt pron pron vt aux

*kame* , *kamematamona*  
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona  
 go/come back go/come back FP.N+M REP+M  
 vi vi

'He came back, and arrived back. He brought back the monkeys that he had shot. He came back carrying them. He came back.'







## THE BISIWA AND ITS MATE

<b>yana</b>	<b>namaki</b>		<b>maki</b>		<b>kamaki</b>		<b>maki</b>
yana	na	-makI+M	maki		ka	-makI+M	maki
start	AUX	following	3SG.POSS.husband		go/come	following	3SG.POSS.husband
vi	aux		nm		vi		nm

<b>sa</b>		<b>okana</b>		<b>me</b>	<b>fawa</b>	
saa		o-	ka-	na.LIST	me	fawa
shoot with	arrow	1SG.S	COMIT	AUX	3PL.S	disappear
vt		aux		pron	vi	

<b>tokanarake</b>			<b>ahi</b>
to-	ka-	na	-hara -ke
CH	COMIT	AUX	IP.E+F DECL+F
aux			then
			dem

"As I was coming back, its mate whistled. I shot its mate, too. The two of them are dead."

146	<b>Me</b>	<b>fawa</b>	<b>tokana</b>	<b>me</b>	<b>boko</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
	me	fawa	to- ka- na+F	me	boko	me	me
	3PL.S	disappear	CH COMIT AUX	3PL.S	vulture	3PL.O	3PL.S
	pron	vi	aux	pron	nf	pron	pron

<b>hikababone</b>		<b>boko</b>	<b>mati</b>
hi-	kaba	-habone	boko
OC	eat	INT+F	vulture
vt		nf	3PL
			pron

"The two of them died. The vultures will eat them."

147	<b>Me</b>	<b>abarake</b>
	me	ahaba -hara -ke
	3PL.S	die IP.E+F DECL+F
	pron	vi

"They died."

148	<b>Fara</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>	<b>tokanarake</b>
	fara	me	fawa	to- ka- na -hara -ke
	same+F	3PL.S	disappear	CH COMIT AUX IP.E+F DECL+F
	dem	pron	vi	aux

"Both of them died."

149	<b>Fara</b>	<b>me</b>	<b>toirani</b>	<b>me</b>	<b>onara</b>
	fara	me	to- ha.NOM+F -rani	me	ati o- na -hara
	same+F	3PL.S	CH be ?	3PL.O	say 1SG.S AUX IP.E+F
	dem	pron	vc	pron	vt

<b>oke</b>		<b>ati</b>	<b>nematamona</b>	<b>fahi</b>
o-	ke	ati	na -himata -mona	fahi
1SG.S	DECL+F	say	AUX FP.N+M REP+M	then
prt		vt	aux	dem

"I think there are only two of them," he said.'

150	<b>Mate</b>	<b>te</b>	<b>tokaha</b>	<b>yama</b>	<b>te</b>	<b>kakatoma</b>
	matehe	tee	to- ka+F	yama	tee	ka- katoma+F
	children	2PL.S	away go/come	thing	2PL.S	COMIT look at
	nf	pron	vi	nf	pron	vt

"Children, when you go into the forest, be careful."

151	<b>Te</b>	<b>te</b>	<b>kakatomiya</b>
	tee	tee	ka- katoma -yahi
	2PL.O	2PL.S	COMIT look at DIST.IMP+F
	pron	pron	vt

"Watch out."

THE BISIWA AND ITS MATE

152 *Yama nahararani*  
 yama naha -ra -hara -ni  
 thing sneak around NEG IP.E+F BKG+F  
 nf vi

"It sneaks around."

153 *Yama tame fehe owaha , tame fehe owa*  
 yama tame fehe o- awa+F , tame fehe o- awa+F  
 thing foot+F water+F 1SG.S see foot+F water+F 1SG.S see  
 nf pn pn vt pn pn vt

*tokomani* , *owa* , *owa watohani owa*  
 to- ka -ma -hani , owa , owa wato -hani owa  
 away go/come back IP.N+F 1SG.O 1SG.O know IP.N+F 1SG.O  
 vi pron pron vt pron

*awanike*  
 awa -hani -ke  
 see IP.N+F DECL+F  
 vt

"I saw the water from its feet. It went. It knew I was there. It saw me."

154 *Owa awani , kamani yama ki*  
 owa awa -hani , ka -ma -hani yama kii  
 1SG.O see IP.N+F go/come back IP.N+F thing look at  
 pron vt vi nf vt

*namahiteni* , *owarake*  
 na -ma -hitI -hani o- awa -hara -ke  
 AUX back along the way IP.N+F 1SG.S see IP.E+F DECL+F  
 aux vt

"It saw me, and came. It was looking as it came along, and I saw it."

155 *Owa , kokowa ona Fofowi*  
 o- waa+F , ko- kowa o- na+F fofowi  
 1SG.S stand DUP whistle to 1SG.S AUX (sound of whistling)  
 vi vt aux sound

*tikamahi* , *owa tiwibeya onara*  
 ti- ka -ma -hi owa ti- awa -be -ya ati o- na -hara  
 2SG.S go/come back IMP+F 1SG.O 2SG.S see IMMED+F now say 1SG.S AUX IP.E+F  
 vi pron vt vt vt

*oke obono ati na , mama raro*  
 o- ke o- bono ati na+F , ma- maa na -ra -haaro  
 1SG.S DECL+F 1SG.POSS upper lip say AUX DUP stop AUX NEG IP.E+F  
 prt pn vt aux vi aux

"As I stood there, I whistled. 'Fofowi, come here and see me,' my whistling said. It came on fast."

156 *Kama mowimowi kawahibote narake*  
 ka -ma+F mowi- mowi ka- na -waha -bote na -hara -ke  
 go/come back DUP bend COMMIT AUX change quickly AUX IP.E+F DECL+F  
 vi vi aux

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

"It came with its head down."



## THE BISIWA AND ITS MATE

<b>onemako</b>	<b>bono</b>	<b>ati</b>	<b>wara</b>
ati o- na -mako	bono	ati	wara
say 1SG.S AUX for this reason+M	upper lip+M	voice	respond to
vt	pn	pn	vt

**onareka**  
o- to- na -hare -ka  
1SG.S CH AUX IP.E+M DECL+M  
aux

"It started whistling. I didn't want to answer its whistle, but then I did answer its whistle, because I wanted it to die."

162	<b>Faya</b>	<b>bono</b>	<b>ati</b>	<b>wara</b>	<b>one</b>	<b>kamaki</b>
	faya	bono	ati	wara	o- to- na+M	ka -makI+M
	so	upper lip+M	voice	respond to	1SG.S CH AUX	go/come following
	conj	pn	pn	vt	aux	vi

**sa** **okatasare**  
saa o- ka- na -tasa -hare  
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX again IP.E+M  
vt aux

"I answered its whistle. It came, and I shot it with an arrow."

163	<b>Sa</b>	<b>okane</b>	<b>owa</b>	<b>owa</b>	<b>kawatebona</b>
	saa	o- ka- na+M	owa	owa	ka- wata -hibona
	shoot with arrow	1SG.S COMIT AUX	1SG.O	1SG.O	COMIT catch INT+M
	vt	aux	pron	pron	vt

**ati ne abareka**  
ati na+M , ahaba -hare -ka  
say AUX die IP.E+M DECL+M  
vt aux vi

"I shot it. It wanted to grab me along with the tree. It died."

164	<b>Homareka</b>	<b>sa</b>	<b>okanari</b>
	homa -hare -ka	saa	o- ka- na -haari
	lie on ground IP.E+M DECL+M	shoot with arrow	1SG.S COMIT AUX IP.E+M
	vi	vt	aux

"I shot it, and it is there on the ground."

165	<b>Yama</b>	<b>siba</b>	<b>nareka</b>	<b>ahi</b>
	yama siba	na -hare -ka	ahi	
	thing look for	AUX IP.E+M DECL+M	then	
	nf vt	aux	dem	

"It looked around."

166	<b>Awa</b>	<b>ya</b>	<b>owanara</b>	<b>oke</b>
	awa ya	o- wana -hara	o- ke	
	tree ADJU	1SG.S be attached IP.E+F	1SG.S DECL+F	
	nf prt	vi	prt	

"I was holding onto the tree trunk."

167	<b>Awa</b>	<b>ya</b>	<b>owana</b>	<b>owa</b>	<b>siba</b>	<b>ne</b>	<b>yobi</b>
	awa ya	o- wana+F	owa siba	na+M	yobi		
	tree ADJU	1SG.S be attached	1SG.O look for	AUX	go back and forth		
	nf prt	vi	pron vt	aux	vi		

**kane towakame ia hiwasino**  
ka- na+M to- ka- ka -ma+M iha hi- wasi -hino  
COMIT AUX away COMIT go/come back plant sp OC find IP.N+M  
aux vt nm vt

## THE BISIWA AND ITS MATE

<b>kakame</b> ka- ka -ma+M COMIT go/come back vt	<b>Inamati</b> inamati someone nm	<b>owa</b> owa 1SG.O pron	<b>tisa</b> tisa shoot with arrow vt	<b>kane</b> ka- na+M COMIT AUX aux	<b>amake</b> ama -ke be DECL+F vc
---	--	------------------------------------	---	---	--

<b>ahi</b> ahi then dem	<b>ati</b> ati say vt	<b>ne</b> na+M AUX aux	<b>kakame</b> ka- ka -ma+M COMIT go/come back vt	<b>ahi</b> ahi then dem
----------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---	----------------------------------

"I was holding onto the tree trunk. It looked for me. It went back and forth, and went off, wounded. The *iha* poison affected it, and it came back. 'Someone hit me with an arrow,' it said. It came back."

168 **E nemehekere**  
ee nemeha -ke -re  
1IN.S be high DECL+F NEG+F  
pron vi

"We are short compared to them."

169 <b>Yama waba</b> yama waa -baa thing stand at a distance nf vi	<b>nara</b> na -hara AUX IP.E+F aux	<b>neme ya ahi</b> neme ya ahi up ADJU there nf prt dem
---	--	--

"They are very tall."

170 <b>Yobi</b> yobi go back and forth vi	<b>kane</b> ka- na+M COMIT AUX aux	<b>ia</b> iha plant sp nm	<b>hiwasino</b> hi- wasi.NOM -no OC find IP.N+M vt	<b>ya</b> ya ADJU prt
--	---	------------------------------------	---	--------------------------------

<b>yama wiyi hinareka</b> yama wiyi hi- na -hare -ka thing shake OC AUX IP.E+M DECL+M nf vt aux	<b>ahi</b> ahi then dem
--	----------------------------------

"It went back and forth. When the *iha* poison affected it, it made it tremble."

171 <b>Yama wiyi hine</b> yama wiyi hi- na+M thing shake OC AUX nf vt aux	<b>kasiro</b> kasiro a lot adv	<b>itarise</b> ita -risa+M sit down vi	<b>iita</b> i- ita DUP stay vi
--	---	---	---

<b>kawahe</b> ka- na -waha.NOM+M COMIT AUX change aux	<b>ya</b> ya ADJU prt	<b>boto</b> boto fall over vi	<b>tosareka</b> to- na -kosa -hare -ka CH AUX middle IP.E+M DECL+M aux	<b>ahi</b> ahi then dem
--	--------------------------------	--	---	----------------------------------

"It made it tremble. It sat down hard. It sat there for a little while, and then keeled over."

172 <b>Yama tai nare</b> yama tai na -hare thing step on AUX IP.E+M nf vt aux
--

"It moved its legs back and forth."

173 <b>Teme feo nareka</b> teme feo na -hare -ka foot+M move AUX IP.E+M DECL+M pn vi aux	<b>ahi</b> ahi then dem
---	----------------------------------

"It stuck its legs in the air."

THE BISIWA AND ITS MATE

174 *Kabarenaha*

kaba -ra -hina -ha  
eat NEG IRR+M DUP  
result

"We should eat it."

175 *Tikaba*

ti- kaba  
2SG.S eat  
vt

"Don't eat it."

176 *Kabi ino hiri tina*

kaba.NFIN ino hiri ti- na  
eat name+M say 2SG.S AUX  
result pn vt aux

"Don't talk about eating it."

177 *Fawa tinihaba yama , isi toarake*

fawa ti- niha- na -haba yama , isi to- ha -hara -ke  
disappear 2SG.S CAUS AUX FUT+F thing leg+F CH be IP.E+F DECL+F  
vi aux nf pn vc

*ahi yama isi fotaharo , mete tone , ai*  
ahi yama isi fota -haaro , mete tone , ahi  
this thing leg+F be big IP.E+F rear+M bone this  
dem nf pn vi pn pn dem

"How can you eat it all, its legs are huge, and its tailbone."

178 *Fara* ?

fara  
same+F  
dem

"Where?"

179 *Nakani* ?

nakani  
upstream  
nf

"Upstream?"

180 *Ee , hiba , ota , faya , ota*  
ee , hiba , otaa , faya , otaa  
yes wait 1EX so 1EX.S  
interj interj pron conj pron

*tonakaminabanake*

to- na- ka -mina -habana -ke  
away CAUS go/come morning FUT+F DECL+F  
vt

"Yes. Wait, we will go after it tomorrow."

181 *Ota tonakaminabana*

otaa to- na- ka -mina -habana  
1EX.S away CAUS go/come morning FUT+F  
pron vt

"We will go after it tomorrow."

